

## UNA MIRADA TELESCÓPICA AL CINE EN EUSKERA: VERSIONES ORIGINALES, DOBLADAS Y SUBTITULADAS<sup>1</sup>

Josu BARAMBONES ZUBIRIA

*Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea*

### 1. INTRODUCCIÓN

Por medio del presente trabajo se pretende explorar la producción y recepción tanto de obras cinematográficas realizadas en versión original en euskera como de producciones dobladas o subtituladas en esta lengua. Para llevar a cabo dicha labor, la investigación se centra en la cultura meta y se basa en una metodología que adopta una perspectiva macroscópica con el fin de desvelar las relaciones entre las producciones cinematográficas y su contexto cultural. El marco temporal que abarca este trabajo está circunscrito a un periodo de 30 años: Se inicia en 1978 con el estreno del largometraje para niños *Balantzatxoa* y se prolonga hasta 2008. Se trata, por tanto, de un estudio de corte diacrónico.

Por otra parte, ante la enorme diversidad del discurso cinematográfico y siendo conscientes de la imposibilidad de abarcar todos los géneros audiovisuales (cine de animación, cortometrajes, etc.), el estudio sobre el cine en versión original en euskera está dirigido al análisis de largometrajes.

En cuanto a la metodología utilizada, se parte de la elaboración de un catálogo de películas realizadas en euskera durante el marco temporal objeto de estudio. Este catálogo permitirá observar el verdadero alcance del paisaje cinematográfico en euskera. Para la compilación del catálogo se ha recurrido, además de a fuentes bibliográficas, al visionado en la sede de la Filmoteca Vasca de San Sebastián de las obras cinematográficas que se relacionan en el catálogo con el fin de, por una parte, verificar que efectivamente se trataba de versiones originales y no dobladas y, por otra, analizar el modelo de lengua utilizado.

En el catálogo se ha optado por incluir aquellas películas que, aunque en su mayor parte estén rodadas en castellano, incluyen diálogos en euskera, como *La fuga de Segovia* (Imanol Uribe 1981), “el primer intento serio de integrar la lengua vasca dentro del discurso cinematográfico” (Roldán Larreta 1996:166). De la misma manera, también se han incluido aquellas producciones que, aunque estén rodadas en euskera, hacen uso de diálogos en castellano con el fin de dotar al film de la credibilidad narrativa necesaria.

---

1 Este artículo es fruto de una investigación que se desarrolla en el marco del proyecto de investigación: Traducciones censuradas inglés / alemán-español (TRACE 1939-1985). Estudios sobre catálogos y corpus FFI2008-05479-C02-02, Ministerio de Ciencia e Innovación, y del grupo de investigación IT518-10, Departamento de Educación, Universidades e Investigación / Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila del Gobierno Vasco / Eusko Jaularitza.

Pero antes de entrar a presentar los datos y resultados de dicha exploración, quizá convenga ofrecer al lector ciertos datos sociolingüísticos que ayuden a contextualizar adecuadamente el entorno social y cultural en el que tienen lugar las producciones cinematográficas en versión original y en versiones dobladas o subtituladas al euskera. Sólo a la luz del contexto sociolingüístico sui géneris al euskera se podrá entender e incluso justificar los datos sobre producción, distribución y recepción del cine en euskera.

## 2. LA LENGUA VASCA

La lengua vasca se encuentra dividida en dialectos. A pesar de esta división, los dialectos presentan también suficientes fenómenos de convergencia a nivel fonético, léxico y morfosintáctico que demuestran la existencia de una única lengua o lengua común. Sin embargo, el tiempo y especialmente el aislamiento en que han vivido las zonas rurales han contribuido a que, a pesar de la reducida extensión del País Vasco, el euskera haya estado y siga estando todavía fraccionado en numerosos dialectos y subdialectos. Según el profesor y académico Koldo Zuazo (2003) en la actualidad existen seis dialectos:

- a) el occidental, que se habla en Vizcaya, en el valle del Deba guipuzcoano y en el valle alavés de Aramaiona;
- b) el central, que, además de hablarse en Guipúzcoa, se ha ido extendiendo a los valles navarros de Araitz, Larraun, Basaburua e Imotz;
- c) el navarro;
- d) el navarro-labortano, que, además de hablarse en esas dos provincias, penetra en el nordeste de Zuberoa (región más oriental del País Vasco-Francés) y en el valle navarro de Luzaide;
- e) el navarro oriental, hablado en el nordeste de Navarra;
- f) el suletino, que además de hablarse en Zuberoa, también se habla en una localidad administrativamente bearnesa: Eskiula.

En cualquier caso, siempre han existido variedades literarias que han estado en mayor o menor grado fijadas y normalizadas por el uso escrito. Los dialectos que cuentan con una larga tradición literaria, aunque sólo sea a nivel regional, son los siguientes: el navarro-labortano y suletino en Francia; y el guipuzcoano (central) y vizcaíno (occidental) en España.

Sin embargo, no será hasta la creación de Euskaltzaindia–Real Academia de la Lengua Vasca en 1919 cuando realmente se empiece a acometer la tarea de formación de un lenguaje literario unificado en el léxico, sintaxis y grafía con el fin de conseguir una lengua literaria común.

En aquella época las condiciones no eran las más idóneas para la consecución de dicho objetivo y hubo que esperar hasta el congreso de Euskaltzaindia en Aránzazu (1968) para que se establecieran las primeras normas tendentes a la unificación. Estas normas hacían referencia principalmente a la ortografía, morfología y declinación y estaban pensadas para aplicarlas a la lengua escrita, sobre todo en el ámbito de la enseñanza. La propuesta de unificación tomaba como base para el euskera batúa el guipuzcoano-navarro y las variantes opcionales de los dialectos periféricos. Posteriormente, en 1973, se unificará también la conjugación.

Las normas aprobadas por la Academia de la Lengua Vasca originaron un gran debate social. No obstante, este debate dio paso a una aceptación general de esta normativa. Poco a poco el mundo de la enseñanza y la educación, los medios de comunicación y la propia administración empezaron a divulgar mediante su uso las normas aprobadas por Euskaltzaindia.

Toda lengua culta necesita de un lenguaje unificado que sea aceptado por todos y utilizado en toda la extensión que abarque dicha lengua. Aunque este lenguaje también puede servir para la expresión oral, en principio el lenguaje unificado está pensado para el registro escrito. Dentro de los diferentes registros que coexisten en todos los idiomas, la lengua estándar debe entenderse como una variedad que pertenece al registro culto y elevado de una lengua.

La expresión escrita de la lengua culta se aprende gracias a la educación y a la enseñanza, así como a la difusión que de este modelo estándar llevan a cabo los medios de comunicación. Pero para ello se necesita que los poderes públicos avalen y promuevan la utilización de una lengua común. En el caso del euskera, el reconocimiento de la oficialidad del euskera no tuvo lugar hasta la aprobación de la Constitución de 1978, oficialidad que fue declarada posteriormente en el Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979) y desarrollada en la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera de 1982.

Con el objetivo de facilitar la convivencia pacífica entre los diferentes dialectos y el euskera estándar, la Real Academia de la Lengua Vasca realizó una declaración cuyo objetivo era fijar normas de juego más precisas en relación con los ámbitos de uso del euskera unificado y los dialectos. De acuerdo con esta declaración, el euskera unificado y los dialectos deben utilizarse cada uno en los siguientes ámbitos:

- Administración: en cuanto al euskera escrito, el euskera unificado se utilizará en la administración general. Las administraciones territoriales y locales deberán tener en cuenta los dialectos de cada zona. En el ámbito de las relaciones orales con los ciudadanos es lícito emplear el dialecto de esa zona.

- Medios de comunicación: los medios de comunicación de difusión general usarán el euskera unificado. En el ámbito comarcal o local podrán emplear tanto el euskera batúa como el dialecto de esa zona, pero no deberán mezclarlos. En este sentido, se deberá tener en cuenta que Euskaltzaindia rechaza el uso de contracciones que son habituales en la lengua oral y en el registro coloquial, así como los fonetismos particulares de cada zona.

- Enseñanza: deberán emplearse ambos registros, esto es, tanto el registro culto o elevado que corresponde al euskera unificado, como el coloquial, teniendo siempre en cuenta las diferencias entre el uso escrito y oral de la lengua y respetando las normas de la lengua unificada.

La estandarización no es, por tanto, un proceso de elección libre, sino que está sujeta a ciertas normas establecidas, que implican cierto grado de control social y político. Toda estandarización tiene, por tanto, un carácter prescriptivo que impone qué formas y usos son los correctos en la lengua culta y cuáles no tienen cabida en este registro.

En la práctica esta unificación trae consigo, en primer lugar, una única ortografía para todos los hablantes. Del mismo modo, por encima de los dialectos subyace una estructura común, estructura que deberá respetarse ya se utilice un dialecto o el euskera batúa (misma declinación indefinida, por ejemplo). Por otra parte, el registro estándar reúne ciertas características en cada uno de los niveles de la lengua. De todos los niveles, el nivel prosódico, esto es, la pronunciación, y el léxico son lo que más se ven afectados. En cuanto al léxico, se favorecen aquellas formas que están más cerca del estándar y

que tienen un uso más extendido, por lo que los localismos no tienen cabida en la forma culta de la lengua.

La pronunciación del euskera batúa es uno de los aspectos menos normalizados. La Real Academia de la Lengua Vasca promulgó en junio de 1998 una norma sobre la pronunciación cuidada que corresponde al registro elevado del euskera batúa, pronunciación que deberá ser observada en los informativos de radio y televisión, en las conferencias públicas, en la enseñanza y en situaciones parecidas. De acuerdo con esta norma, la pronunciación cuidada del euskera unificado será la lengua oral estándar, que deberá usarse en los niveles formales de la lengua y se convertirá en una herramienta de referencia para todos los hablantes.

En la misma declaración la academia advierte de que esta pronunciación no debe entenderse como sustituta de todas las pronunciaciones existentes en las diferentes variedades, sino como complementaria de todas ellas. Por consiguiente, esta pronunciación cuidada no es la única forma de pronunciación del euskera batúa y mucho menos de los dialectos. En este sentido, siempre que la situación no sea neutra o formal, es pertinente pronunciar según el dialecto lo que está escrito en euskera estándar. Sin embargo, debido a una política extremadamente conservadora y proteccionista, existe un excesivo respeto al estándar que impide que otros registros más coloquiales se puedan escuchar en los medios de comunicación y especialmente en la televisión pública vasca ETB-1.

### 3. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

La lengua vasca es, junto con el castellano, oficial en toda la Comunidad Autónoma del País Vasco. También es oficial en la parte vascofona de la Comunidad Foral de Navarra, mientras que no lo es en el País Vasco Francés. Según Etxebarria, la situación sociolingüística del País Vasco constituye “un caso de bilingüismo social de carácter diglósico, en el que se da un determinado grado de bilingüismo individual” (2003: 2). Estamos ante una situación de diglosia cuando en un territorio determinado coexisten dos lenguas pero una de ellas goza de mayor prestigio que la otra y a cada una se le asignan diferentes papeles o funciones. En la práctica supone que cada lengua se emplea en contextos claramente diferenciados:

A diglossic situation can be said to exist when a minority language is restricted in use to a limited number of domains, such as home and school, while the major language is used in other more numerous and often more prestigious domains, such as workplace, hospital, local government (O’Connell 2007: 215).

Hasta hace relativamente poco, el euskera, a diferencia, por ejemplo, del catalán, que “continued to hold a high status, in that it represented a way to democratically oppose and resist Francoism” (Corominas, 2007: 171), se ha empleado en situaciones informales y ha estado relegado a ámbitos familiares y de amistades, mientras que el castellano “ha sido considerado como lengua de cultura y reservado para situaciones más formales” (Etxebarria 2003: 2).

En la sociedad vasca actual se da, por una parte, un bilingüismo de carácter individual, es decir, existe un numeroso grupo de personas que ha logrado el dominio aceptable de dos sistemas lingüísticos (euskera-castellano o euskera-francés), y, por otra, un bilingüismo social, a saber, dentro de la comunidad vasca funcionan y se utilizan dos lenguas distintas. Sin embargo, todavía hoy en día existen

situaciones de bilingüismo diglósico (baste citar como ejemplo el escaso uso del euskera en el ámbito de los tribunales de Justicia o la escasa producción del cine realizado en euskera).

A continuación se presentan los datos de la IV Encuesta Sociolingüística llevada a cabo por la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y que recoge datos referidos al año 2006. Según los datos que se desprenden de esta encuesta, entre la población mayor de 16 años de Euskadi, Navarra y el País Vasco Francés actualmente hay 137.200 bilingües más que en 1991. Este crecimiento se ha producido sobre todo en Euskadi y pone de relieve la importancia del reconocimiento por parte de los poderes públicos de la oficialidad del euskera. Así, en el País Vasco Francés, donde el euskera no es oficial, hay un continuo retroceso de la población bilingüe en beneficio de la población francófona monolingüe. En concreto, el número de personas bilingües mayores de 16 años se situaba en el 26,4% en 1996 frente al 22,5% de la encuesta de 2006. Asimismo, el número de monolingües francófonos ha aumentado del 64,2% en 1996 al 68,9% en 2006.

La población mayor de 16 años de las comunidades de Euskadi y Navarra y del País Vasco francés asciende a 2.589.600 personas, distribuidas según la competencia lingüística de la siguiente manera:

TABLA 1. Población según competencia lingüística

	Población	Bilingües	Bilingües pasivos	Monolingües (Castellano/francés)
EUSKADI	1.850.500	557.700 (30,1%)	339.500 (18,3%)	953.000 (51,5%)
NAVARRA	508.900	56.400 (11,1%)	38.600 (7,6%)	413.900 (81,3%)
PAÍS VASCO FRANCÉS	230.200	51.800 (22,5%)	19.800 (8,6 %)	158.600 (68,9 %)

Fuente: IV Encuesta Sociolingüística. Viceconsejería de Política Lingüística. Gobierno Vasco, 2008.

La tabla 1. muestra tres grupos de acuerdo con el grado de competencia lingüística de los ciudadanos:

- Bilingües: se desenvuelven bien o bastante bien tanto en euskera como en castellano. En Euskadi este colectivo supone el 30,1% de la población, es decir, 557.700 personas.
- Bilingües pasivos: saben hablar algo en euskera o, si no lo hablan, lo comprenden o leen bien o bastante bien. En Euskadi este grupo de personas representa el 18,3%, esto es, 339.500 ciudadanos.
- Monolingües castellanohablantes: en el caso de Euskadi, el 51,5% de la población, 953.000 personas.

En cuanto a los datos correspondientes a Euskadi, debe ponerse de relieve que el mayor porcentaje de personas bilingües está entre los jóvenes<sup>2</sup>. En efecto, el 57,5% de los jóvenes de 16 a 24 años es bilingüe. Este dato evidencia un aumento considerable del número de personas bilingües en

2 Estas cifras también corroboran las ofrecidas por el EUSTAT en relación con el año 2001, según las cuales el mayor número de euskaldunes se sitúa entre las personas que tienen entre 5 y 29 años (el 46,34% del total de la población euskalduna), es decir, entre aquellos que han sido escolarizados en los últimos 20 años. Por otra parte, la población situada en la franja de edad de entre 2 y 4 años es la menos euskalduna, concretamente el 2,69% de la población euskalduna.

esta franja de edad, concretamente el doble de los que lo eran en el año 1991, y pone de relieve la importancia de la presencia del euskera en el sistema educativo.

Cabe reseñar asimismo el hecho de que actualmente no existen monolingües euskaldunes mayores de 16 años<sup>3</sup>. La transmisión del euskera se encuentra sin embargo asegurada, ya que en el caso de las parejas bilingües con hijos menores de 25 años, el 99% de los hijos recibe el euskera de sus padres.

Por lo que respecta a Navarra, nueve de cada diez habitantes (90,4%) tiene el castellano como primera lengua. El 33,8% de las personas bilingües son *euskaldunberri*, es decir, personas que no tienen el euskera como lengua materna y que lo han aprendido posteriormente. El uso del euskera, por otra parte, sigue situándose igual que hace 15 años, esto es, en el 5,8%.

En cualquier caso, se debe tener en cuenta el hecho de que el conocimiento del euskera no guarda relación con su uso. Tal como apunta el exdirector de Universidades del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco Patxi Juaristi en su informe sobre el euskera (2006: 241), “ha crecido el conocimiento de la lengua, sí, pero su uso en casa no; es más, entre los euskaldunes descende el número de quienes hablan euskara en el hogar”. En el caso de Euskadi y según los datos de dicha encuesta, el 18,6% de la población utiliza el euskera tanto o más que el castellano y un 70,4% sólo utiliza el castellano. Por provincias los porcentajes sobre el uso del euskera varían sustancialmente: en Álava el 3,3%, en Vizcaya el 12,5% y en Guipúzcoa el 35,6%.

#### 4. VERSIONES ORIGINALES EN EUSKERA

La relación del euskera con el cine nunca ha gozado de la continuidad necesaria para lograr que el euskera forme parte del código lingüístico de los textos audiovisuales producidos en el País Vasco. La escasa producción de obras originales en euskera es un fiel reflejo de la situación de diglosia en relación con el cine. En este sentido, la función social y cultural que desempeña el cine está cubierta por la lengua mayoritaria. Los datos de producción y recepción demuestran que el consumo de este tipo de productos ha estado y todavía sigue estando fuera de los hábitos de la población euskaldún.

##### 4.1. LA DÉCADA DE LOS OCHENTA: NACIMIENTO DEL CINE REALIZADO EN EUSKERA

Durante los años ochenta el cine rodado en euskera conoció lo que se puede denominar como “la edad de oro del cine vasco”. La transferencia al Gobierno Vasco de las competencias en materia de cultura y la creación de la televisión pública vasca en 1982 hicieron posible el nacimiento de una industria cinematográfica hasta entonces inexistente. El aumento de las producciones cinematográficas propias tanto en euskera como en castellano durante esta época se debe fundamentalmente a la política de subvenciones seguida por el Gobierno Vasco con el fin de fomentar la cinematografía vasca<sup>4</sup>. A

3 Según los datos de la II Encuesta Sociolingüística del País Vasco llevada a cabo en 1996, los monolingües euskaldunes representaban “el 0,5% de la población de Euskal Herria, en números absolutos unas 12.400 personas” (Etxebarria, 2003: 8).

4 El proyecto de Ley de Cinematografía de febrero de 1983 establece una financiación del 25% del total del presupuesto siempre que los exteriores estén rodados en Euskadi, participen hasta un 75% de técnicos y actores residentes en Euskadi

estas ayudas hay que sumar las que otorgaba el Ministerio de Cultura que, coincidiendo con Pilar Miró como directora general de Cinematografía (1982-1985), promovió una etapa de subvenciones dirigidas a la creación cinematográfica. Según señala Roldán Larreta (1997:20), entre 1981 y 1989 en el País Vasco se produjeron un total de 35 largometrajes, que en su mayor parte contaron con el apoyo del Gobierno Vasco, el Ministerio de Cultura y las televisiones públicas TVE y ETB.

Dentro de este contexto de ayudas institucionales, en 1984 se pone en marcha desde la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco un proyecto destinado a producir con personal técnico del País Vasco seis películas basadas en otras tantas obras literarias de autores vascos que escriben en euskera. De este proyecto inicial durante el año 1985 verán la luz tres medimetrotrajes con una duración aproximada de 55 min: *Zergatik Panpox* (1985), dirigida por Xabier Elorriaga y basada en la novela de la escritora Arantxa Urretabizkaia; *Ehun metro* (1985), de Alfonso Ungria, basada en la novela de Ramon Saizarbitoria; y *Hamaseigarrean aidanez* (1985) dirigida por Angel Lertxundi y basada en la novela del mismo autor.

A finales de los años 80 otras dos películas van a pasar a integrar el pequeño universo de los filmes rodados en euskera: *Oraingo izen gabe* (1986), de Jose Luis Bakedano con guión de Bernardo Atxaga y *Kareletik* (1987), dirigida por Angel Lertxundi.

Después de esta época prometedora para el cine en euskera, los años 90 darán la espalda al cine realizado en euskera. Las películas *Offeko Maitasuna* (1992), dirigida por el escritor Koldo Izagirre, y *Urte Ilunak* (1993), de Arantxa Lazcano, culminarán el intento de la lengua vasca por hacerse un hueco dentro de las producciones cinematográficas del País Vasco en el siglo XX. Las razones de esta crisis profunda son varias y de diferente naturaleza pero entre las más decisivas se encuentran la falta de directores (e incluso actores) innovadores con proyectos interesantes, por una parte, y la nefasta política de subvenciones del Gobierno Vasco por otra. Así las cosas, hubieron de pasar 12 años para que el espectador vascohablante pudiera asistir al estreno de otro filme rodado íntegramente en euskera. Efectivamente, en el año 2005 Telmo Esnal y Asier Altuna dirigen la que es su opera prima, *Aupa Etxebeste!*, filme rodado íntegramente en euskera.

A este intento por realizar cine en euskera le han seguido hasta la fecha otros dos filmes: *Kutsidazubidea, Isabel* (2006), dirigida por Fernando Bernúes y Mireia Gabilondo, basada en la novela de Joxean Sagastizabal, y *Eutsi* (2007), dirigida por Alberto Gorritiberea, los dos, al igual que el filme *Aupa Etxebeste!*, fruto del convenio firmado para el periodo 2005-07 por las asociaciones de productores vascos y ETB (*Euskal Telebista*, la televisión pública vasca), que fijaba la cuota de producción de un largometraje en euskera al año.

En cuanto a la temática del cine en euskera, llama la atención el hecho de que durante las décadas de los ochenta y noventa el género por excelencia de los filmes realizados sea el drama. La problemática sociopolítica que vive el País Vasco aparece reflejada en la mayoría de ellos y la forma de afrontar y representar esta realidad en la pantalla es de un modo dramático y pesimista. Por el contrario, las tres películas estrenadas durante los años 2005, 2006 y 2007 son comedias en la que se representan situaciones más o menos divertidas y se ofrece una visión más lúdica de la vida.

---

(excepto las cabeceras de cartel). Del mismo modo, será obligatorio realizar una copia en euskera.

## 4.2. RECEPCIÓN DEL CINE EN VERSIÓN ORIGINAL EN EUSKERA

Si hacemos caso de los datos de taquilla, no cabe ninguna duda de que, a excepción de *La Fuga de Segovia*, filme rodado en castellano pero con algunos diálogos en euskera, las producciones realizadas en euskera durante las décadas de los ochenta y noventa no tuvieron el éxito comercial deseado. La mayoría de los filmes rodados en euskera pasaron desapercibidos para la mayoría de los espectadores de Euskadi. La recepción por parte del público euskaldún no fue la esperada y no parece que se identificara demasiado con este tipo de producciones, tal como señala Roldán Larreta en relación con las películas estrenadas durante el año 1985:

Curiosamente, también en 1985 el euskera ocupa un lugar protagonista en la historia del cine de Euskadi al estrenarse la serie Irati, tres medimétrajes subvencionados por el Gobierno Vasco rodados en euskera sobre tres novelas vascas. Por desgracia esos trabajos no tuvieron la repercusión que tanto su apuesta por la lengua vasca como su más que aceptable calidad artística merecían. La causa de su escasa resonancia estaba en una duración (una hora) que les alejaba de los circuitos habituales de exhibición y –¿por qué no decirlo?– en una respuesta del público vasco ante esta propuesta demasiado tibia (2004: 556).

Habrá que esperar hasta el estreno en 2005 de la película *Aupa Etxebeste!* para que se invierta la tendencia existente en relación con el cine en euskera. Exhibida en las salas comerciales en versión original con subtítulos en castellano, consiguió atraer no solamente al público que sabía euskera, sino también a la audiencia que desconocía este idioma, como demuestran los datos de asistencia de espectadores. En esta ocasión los hechos han servido para desmentir una opinión que está muy extendida, a saber, que los espectadores en general son poco proclives a ver cine en versión original con subtítulos. Es cierto que el espectador ha sido educado para ver cine en versiones dobladas y rechazar los productos originales subtítulos, pero películas como *Aupa Etxebeste!* demuestran que si al público se le ofrece un producto de calidad y existe una promoción adecuada, los espectadores saben responder. En este sentido, la base de datos de películas calificadas del Ministerio de Cultura muestra que *Aupa Etxebeste!* ha sido vista por un total de 71.951 espectadores, con una recaudación de 341.462,88 €<sup>5</sup> Sin embargo, las dos siguientes producciones en euskera estrenadas en 2006 y 2007 no consiguieron atraer al mismo número de espectadores.

En la siguiente tabla se ofrecen algunos datos relacionados con la recepción del cine en euskera<sup>6</sup>:

Largometraje	Estreno	Espectadores	Recaudación
<i>La fuga de Segovia</i> (Segoviako ihesa)	07-11-1981	658.634	718.576,38 €
<i>Erreporteroak</i> (Los reporteros)	22-11-1984	90.085	133.446,54 €
<i>Kareletik</i> (Por la borda)	13-03-1987	11.516	22.107,93 €
<i>Ke arteko egunak</i> (Días de humo)	07-09-1990	51.663	103.536,43 €
<i>Offeko maitasuna</i> (Amor en off)	29-05-1992	26.961	60.705,19 €
<i>Aupa Etxebeste!</i>	23-09-2005	71.951	341.462,88 €

5 La película con producción vasca *Obaba*, de Montxo Armendáriz y basada en la novela de Bernardo Atxaga, fue vista por 468.807 espectadores y obtuvo una recaudación de 2.351.425,58 €, con lo que se situó en el puesto número 14 del ranking de películas españolas más vistas en el año 2005 (Fuente: base de datos de películas del Ministerio de Cultura).

6 En la base de datos del Ministerio de Cultura no figura ningún dato sobre número de espectadores y recaudación de las tres películas basadas en tres novelas de autores vascos (*Hamaseigarreanean*, *aidanez*; *Zergatik Panpox* y *Ehun metro*).

Largometraje	Estreno	Espectadores	Recaudación
<i>Kutsidazu bidea, Ixabel</i> (Enséñame el camino, Isabel)	29-09-2006	45.539	212.724,39 €
<i>Eutsi!</i>	9-03-2007	26.055	125.122,05 €

Fuente: Base de datos de películas del Ministerio de Cultura

#### 4.3. MODELO DE LENGUA DE LAS VERSIONES ORIGINALES

Se trata este de un campo de investigación que no ha sido explorado hasta la fecha. En este apartado se ofrece un primer acercamiento que pueda servir como base de futuras investigaciones.

La elección de un modelo de lengua a la hora de caracterizar a los personajes va a repercutir en la mayor o menor credibilidad del producto audiovisual. En el caso del euskera esta credibilidad está condicionada por la falta de tradición y, como consecuencia, por la dificultad de encontrar los recursos narrativos adecuados al tipo de producto audiovisual que se quiera crear. Hay que tener presente que cuando en 1985 se realiza la primera película en euskera el único antecedente era la película documental de 28 min *Ama Lur* (1968), así como diversos cortometrajes de la serie *Ikuska*, serie iniciada en 1978 y que se extiende hasta 1984 con un total de 20 cortos. A esta falta de tradición y de una industria cinematográfica estable hay que añadirle el no menos importante factor de la lengua. El euskera estándar apenas si tiene 10 años en 1980 y por tanto se encuentra en una etapa de asentamiento y aceptación por la población vascohablante. Las dudas y vacilaciones entre el estándar y los dialectos son constantes y si las dificultades para desarrollar un idioma unificado que sirva para la administración, la enseñanza y los medios de comunicación son enormes, los problemas se acentúan en el caso de la lengua oral. Así, cuando la televisión pública vasca sale a la luz no existe un modelo de lengua oral definido.

Al obstáculo de no disponer de una lengua normalizada hay que añadirle la falta de actores capaces de desenvolverse de forma natural en esta lengua. En la actualidad hay una buena cantera de actores euskaldunes pero en la década de los ochenta encontrar actores que fueran capaces de rodar en euskera no era tan fácil, tal como pone de manifiesto el escritor y director de dos películas en euskera Angel Lertxundi:

Los mayores problemas que he tenido a la hora de la dirección de los actores han sido problemas del euskera, del recitado. Problemas de que los actores en algunos momentos, aunque fueran actores euskaldunes, no tenían el hábito suficiente de expresión en euskera, con lo cual desbarraban (...). Cuando un determinado actor se te pone nervioso, no por el papel que tiene que interpretar, sino por lo que tiene que decir, entonces ahí las dificultades son bastantes graves. Eso es a lo que me refería, las dificultades que tiene un rodaje en euskera (en Rodán Larreta, 1997:238).

Los textos audiovisuales deben resultar verosímiles para el espectador. Para ello es necesario que el producto final guarde cierta coherencia lingüística y dramática. Los diálogos cinematográficos intentan imitar el modo del discurso oral, aunque no reproduzcan íntegramente el modo oral espontáneo. Como señala Izard (2003: 252), “no se trata de producir un texto auténticamente real, sino un texto que dé una sensación de realidad”. En el caso del euskera, el hecho de que el uso de la lengua unificada se circunscriba a ámbitos más o menos formales y no coloquiales origina frecuentemente lo que Zabalbeascoa (2008), refiriéndose principalmente a la credibilidad de los diálogos traducidos,

denomina “desubicaciones”, es decir, personajes que hacen uso de una variante lingüística que no está en consonancia con sus características sociales, culturales, económicas, geográficas, etc. Así, el espectador puede encontrar poco creíble que pescadores de la zona de Getaria y Orío (Guipúzcoa) hablen en un euskera estándar, como ocurre en la película *Kareletik* (Angel Lertxundi 1987), de manera que la credibilidad de los diálogos se resiente gravemente. Esto no ocurre, por ejemplo, en la película *Oraingo izen gabe* (José Julián Bakedano 1986). Ambientada en un caserío de la zona del Durangesado (Vizcaya), los dos protagonistas hablan en dialecto vizcaíno, tal como ocurre en la realidad, con lo que el texto audiovisual resulta coherente y gana en credibilidad. La buena acogida por parte del público y la crítica demostró que el euskera también es válido para dramatizar. El guión original escrito en euskera por Bernardo Atxaga fue adaptado al dialecto vizcaíno. Gracias a esta adaptación se logró por primera vez que se diera en euskera “una articulación dramática del lenguaje” (Luis Iriondo, en Roldán Larreta 1999: 258). Esta misma opinión es expresada por su director José Julián Bakedano en una entrevista realizada en la revista Pausa:

El punto de vista es que Antton Ezeiza y el escritor Koldo Izagirre decían que el euskera no servía para dramatizar en el cine, ya que el resultado era muy teatral. Esto era porque pensaban en batúa. Yo, como reto personal me propuse rebatir este aserto, pero no en un euskera normalizado, sino original, en este caso vizcaíno. Cogí a dos personas sin experiencia que hablaban un euskera natural. Esta película es experimental en ese sentido, probar que el euskera es válido como idioma dramático (Oter y Rodríguez 2009: 15).

Aunque la mayoría de las películas rodadas en la década de los ochenta y noventa utilizan el euskera batúa, hay filmes como *Hamaseigarrenean aidanez* (Angel Lertxundi 1985) que intentan imprimir cierta coherencia y credibilidad a la narración introduciendo ciertas marcas de oralidad. Además de percibirse cierta relajación a la hora de pronunciar, en la mayoría de los diálogos se recurre al empleo de las formas elocutivas de *hika*, formas que pertenecen al uso familiar y coloquial del euskera. Se trata de una herramienta eficaz que tiene el euskera para acercarse al uso más coloquial y menos formal del lenguaje y que en mi opinión sirve para dotar al texto audiovisual de un alto grado de verosimilitud.

Durante los años 2005, 2006 y 2007 se han producido otras cuatro películas en euskera. Independientemente de la calidad artística de cada una de ellas, en tres de ellas (*Aupa Etxebeste*, *Kutsidazu bidea*, *Ixabel* y *Eutsi*) se puede apreciar un esfuerzo por acercar la lengua de los diálogos a la lengua coloquial. En estas producciones el modelo de lengua estándar no sirve como modelo para crear un texto audiovisual. Por el contrario se recurre al empleo de marcas dialectales, principalmente pertenecientes al dialecto guipuzcoano, tanto a nivel fonético como morfológico. Asimismo, a nivel léxico, se hace uso de expresiones en castellano, tal como ocurre en la realidad, algo impensable en las versiones dobladas. Sin duda esta actitud hacia la lengua pone de manifiesto la mayor libertad de que gozan los guionistas a la hora de introducir variantes lingüísticas que no se ajustan a la norma estándar, a diferencia de los traductores-ajustadores audiovisuales, que se ven obligados irremediabilmente a utilizar el modelo estándar.

## 5. VERSIÓN ORIGINAL CON SUBTÍTULOS EN EUSKERA

La subtítulos en euskera de películas que se exhiben en salas comerciales ha sido una práctica completamente desterrada de las pantallas del País Vasco. De este modo, el espectador que desea ver cine en versión original con subtítulos en euskera debe acudir a festivales de cine como el Festival

Internacional de Cine de San Sebastián, la semana de Cine de Terror que se celebra en la misma ciudad o la Semana de Cine Vasco de Vitoria. Otra opción es acudir a ciclos de cine en versión original organizados puntualmente por instituciones públicas o particulares, como los ciclos de cine que organiza en Vitoria la asociación Cine Orhum del Vicerrectorado del Campus de Alava de la Universidad del País Vasco, donde se suelen exhibir, además de cintas dobladas al euskera, títulos en versión original con subtítulos en euskera.

En el último festival de San Sebastián del año 2009 se proyectaron 18 filmes con subtítulos en euskera<sup>7</sup>. Esta presencia todos los años de películas subtituladas en euskera ayuda a que esta modalidad de traducción audiovisual no haya desaparecido por completo. Por desgracia, la exhibición de estas películas empieza y acaba en el mismo festival, ya que la mayoría de ellas no logra que se distribuyan comercialmente y lleguen al público en general.

## 6. VERSIONES DOBLADAS AL EUSKERA

El mayor cliente del doblaje en euskera ha sido, es y probablemente será el primer canal de la televisión pública vasca. El doblaje en euskera no ha sido capaz de abrirse un hueco en el mercado audiovisual. Este mercado, como cualquier otra industria, depende en gran medida de la ley de la oferta y demanda. En el caso del euskera tanto la oferta como la demanda son bastante reducidas. La oferta que le llega a la audiencia vascofona procede del mercado audiovisual español, que cuenta no solamente con un número de clientes potenciales muchísimo mayor que el del euskera, sino también con una poderosa industria cinematográfica. En la práctica esto implica que en el caso del cine que se exhibe en las salas comerciales y en la posterior comercialización en DVD, todos los estrenos llegan al espectador vascohablante doblados al español. Muchos de estos estrenos jamás se doblarán al euskera, por lo que la audiencia euskaldún (no olvidemos que también sabe español) está familiarizada con el cine doblado en español y no con el cine doblado en euskera. De esta manera se ha ido creando una situación de claro déficit con respecto a la lengua vasca en la que el espectador vascohablante, acostumbrado al doblaje en español, encuentra novedoso e incluso podíamos decir que hasta chocante oír a los actores hablar en euskera.

La realidad es que todavía no se ha podido crear un mercado comercial viable que sea capaz de ofrecer productos cinematográficos doblados en euskera. La gran mayoría de estrenos que llegan a las salas comerciales pertenecen al género de animación y están destinados principalmente al público infantil. Salvo raras excepciones, no existen estrenos de largometrajes de ficción en euskera. En este sentido es notorio el grado de marginación que sufren tanto la población juvenil como la población adulta.

## 7. DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN EN ETB-1<sup>8</sup>

En este apartado me limitaré a describir el tratamiento que ETB ha dado tanto al doblaje como a la subtitulación y a conocer las razones que subyacen detrás de la elección de cada modalidad. No es

---

<sup>7</sup> Véase anexo 3.

<sup>8</sup> ETB-1 es el primer canal de la televisión pública vasca que emite íntegramente en euskera.

mi intención entrar en un debate sobre las ventajas y desventajas de cada una de ellas. Suscribo plenamente la opinión de Díaz Cintas cuando afirma que “la situación ideal no es aquella en la que se dobla «o» se subtítulo” sino “aquella en la que se dobla «y» se subtítulo, en la que el espectador tiene acceso a ambas versiones y depende de él en última instancia la elección” (2003: 68). Además, desde el punto de vista profesional, “esta diversificación de modalidades fomenta la actividad traductora y genera más trabajo en este campo” (*ibid.*: 57).

Para ello, voy a tener en cuenta las diferentes prácticas que ha empleado ETB a lo largo de su historia: subtitulación en castellano, subtitulación en euskera y doblaje.

### 7.1. SUBTITULACIÓN EN CASTELLANO

En sus inicios ETB-1 optó por utilizar los subtítulos en castellano junto con la versión doblada al euskera, de forma que el espectador tenía acceso a la vez a dos versiones diferentes de un mismo producto audiovisual. En este punto conviene señalar que para llevar a cabo la subtitulación en castellano el subtítulador tomaba como referencia la versión doblada al euskera y no la versión original.

Esta forma de emisión de las producciones ajenas resulta bastante singular<sup>9</sup>, ya que el espectador asiste a dos versiones meta de un mismo producto original sin que en ningún caso tenga acceso a la banda original, práctica inusual en el resto de televisiones estatales o autonómicas. Teniendo en cuenta que la mayor parte de la población desconocía el euskera, gracias a los subtítulos en castellano se permitía el acceso a ETB a una parte importante de la población del País Vasco. Del mismo modo, tampoco podemos olvidar que para muchos euskaldunes resultaba difícil entender el euskera utilizado en los doblajes, tan diferente del que ellos empleaban. Según Larrinaga (2007: 89), de acuerdo con un estudio encargado por ETB en 1991, el 47% de los espectadores que veía cine en ETB tenía que leer los subtítulos en castellano para poder seguir los diálogos en euskera. En cuanto a los euskaldunes, “el 22 por ciento decía que los subtítulos suponían una ayuda objetiva para entender las películas, un 28 por ciento consideraba que dificultaban el seguimiento de la película y al resto no le reportaban nada” (Larrinaga 2000).

Pero además de razones sociolingüísticas, también existían motivos de índole educativo, tal como manifiesta el entonces consejero de Cultura del Gobierno Vasco Ramón Labaien: “Asimismo se plantea la posibilidad de los subtítulos en algunos programas con lo que se daría un gran espaldarazo al aprendizaje del euskera por medio audiovisual” (citado en Torrealday 1985: 50).

Larrinaga (2000) nos ofrece una relación pormenorizada de los principales motivos que impulsaron a los responsables de ETB a insertar subtítulos en castellano en series y películas dobladas al euskera:

1. La población monolingüe castellanohablante dejaría de ver ETB-1 (salvo las emisiones deportivas), con lo que se perdería una parte de la audiencia.

---

<sup>9</sup> Algo parecido ocurre en la actualidad con los subtítulos bilingües utilizados en países como Israel o Bélgica, donde los subtítulos combinan dos idiomas diferentes: en Israel el hebreo y el inglés; en Bélgica el francés y el flamenco. El espectador, por tanto, tiene acceso a tres versiones diferentes de un mismo producto audiovisual.

2. Los vascófonos que conviviesen con personas monolingües castellanohablantes o cuasieuskaldunes tendrían dificultades para optar por ETB-1.
3. El vascófono con dificultades de comprensión perdería la ayuda de los subtítulos para seguir determinadas películas o secuencias concretas. Y es que la impresión de que el euskara de los doblajes no es fácil de entender estaba muy generalizada; incluso hoy en día es un tópico muy extendido casi en cualquier sector social.
4. Los subtítulos suponían un potente instrumento de apoyo para los estudiantes de euskara y la gente en proceso de euskaldunización.

Esta opción siempre fue fuertemente criticada por amplios sectores de la sociedad vascohablante, que abogaban por una televisión íntegramente en euskera. Por otra parte, no debe olvidarse el hecho de que los vascohablantes también saben castellano, por lo que los subtítulos en castellano más que ayudarles a seguir los programas lo único que consiguen es distraerles y llevarles a hacer comparaciones entre lo que escuchan y leen.

En esta primera etapa los subtítulos en castellano se empleaban también en la programación infantil y juvenil. Si bien es cierto que “from an educational point of view subtitling might prove better than dubbing not only because it promotes reading abilities but also because it accommodates fewer idiomatic expressions and anglicisms” (Karamitroglou 2000: 253), no es menos cierto que los niños ven la televisión como medio de entretenimiento y que el doblaje permite acceder sin gran esfuerzo a todos aquellos que todavía no han adquirido la destreza necesaria para poder leer a una velocidad normal y de forma continuada. Consiguientemente, parece lógico favorecer el doblaje porque “it involves less cognitive effort” (*ibid.*).

De todas formas, en su estudio sobre las normas de traducción audiovisual en Grecia, Karamitroglou llama la atención sobre el hecho de que, a pesar de ser Grecia un país subtitulador, el 100% de las películas de dibujos animados emitidas por la televisión y el 75% de las series de TV para niños con personajes no animados se subtitulan “because of the influence of the relevant adult film types” (*ibid.*: 252). Por otra parte, la mayoría de las series de dibujos animados son dobladas (alrededor del 70%). Curiosamente, las producciones de dibujos animados clásicos de Disney o Warner Bros se emiten subtituladas “since their high status in the Greek community” (*ibid.*).

En cualquier caso, la práctica de subtitular en castellano los programas infantiles y juveniles dejó de utilizarse a partir del año 1991, entre otras razones porque gracias a la enseñanza la población infantil sabía euskera en mayor o menor medida.

Por lo que respecta al resto de la programación, los subtítulos en castellano dejaron de utilizarse en el año 1993. La existencia de otro canal público vasco que emitía íntegramente en castellano desde mayo de 1986 significaba que las necesidades en cuanto a oferta televisiva de la población castellanohablante del País Vasco estaban cubiertas por parte de ETB, por lo que no tenía demasiado sentido seguir con la subtitulación en castellano.

## 7.2. SUBTITULACIÓN EN EUSKERA

Al igual que ocurre con el cine exhibido en las salas comerciales, la emisión de películas en versión original con subtítulos en euskera también se puede considerar un hecho completamente ocasional dentro de la oferta de programación de ETB-1. Según los datos que aporta Larrinaga (2007: 98), los subtítulos se emplearon de forma sistemática por primera vez con las películas cómicas de Buster Keaton. Fueron 30 películas que se emitieron a lo largo de tres temporadas desde 1983 hasta 1986. Posteriormente también se subtitaron los 48 capítulos de la serie titulada *Lobster Comedies* emitidos desde 1988 hasta 1991.

ETB-1 hizo un intento por ofrecer versiones originales subtituladas en euskera desde noviembre de 2000 hasta julio de 2001 y durante la noche de los sábados emitió un ciclo titulado *Klasikoak jatorriz* (“Clásicos en versión original”), donde se proyectaron más de 30 títulos clásicos del cine como *Casablanca*, *El doctor Zhivago* o *El último tango en París*. En cualquier caso, esta apuesta por el cine en versión original no ha tenido hasta la fecha ninguna continuidad.

Pero ETB-1 no solamente utiliza subtítulos interlingüísticos, sino que también recurre a los subtítulos intralingüísticos en euskera, es decir, “los que no suponen un cambio de lengua” (Díaz Cintas 2003: 358).

En la actualidad se utilizan subtítulos en euskera estándar en programas donde se utiliza algún dialecto cuya comprensión presenta dificultades para la mayoría de la audiencia. El caso más conocido es el de las pastorales o teatro popular representado en dialecto suletino, dialecto incomprensible para la gran mayoría de los euskaldunes. En este sentido el recurso a los subtítulos en euskera unificado puede ser “un instrumento valioso para dar cabida en la pantalla a las hablas más alejadas de lo que podríamos llamar vascuence común” (Larrinaga 2000).

Creo que ETB1 debiera impulsar esta práctica no solamente porque es mucho más barata que el doblaje sino porque los subtítulos abren las puertas al aprendizaje de otras lenguas y otras culturas. Efectivamente, en los países que favorecen esta práctica los subtítulos cumplen con una importante función didáctica: contribuyen de manera muy positiva al aprendizaje de lenguas extranjeras y son un inmejorable apoyo didáctico de la escuela. Apoyar la subtitulación podría ser un recurso para mejorar sustancialmente la enseñanza de lenguas extranjeras como se ha demostrado en países que utilizan esta modalidad de traducción audiovisual:

Como se sabe, en las publicaciones sobre enseñanza de lenguas extranjeras parece haber un consenso general en torno a la decisiva influencia de la subtitulación en el aprendizaje de otras lenguas, como sucede en países cercanos a nuestro entorno como Portugal o Marruecos, en los que se subtítulo y no se dobla. Propuestas editoriales recientes, como la serie *Speak Up*, aprovechan precisamente las ventajas de carácter “estereoscópico” (o de doble código) de la subtitulación, realizado en la propia lengua de origen (Zaro 2000: 134).

Es cierto que la elección entre doblaje y subtitulación es, además de una cuestión económica y cultural, una cuestión de tradición y costumbre. Por tanto, si no se crea un hábito para ver cine subtulado en euskera en versión original, difícilmente vamos a crear una audiencia receptora de este tipo de emisiones. Mucho me temo, sin embargo, que ya sea demasiado tarde.

### 7.3 DOBLAJE

Las razones por las que se optó por el doblaje frente a la subtitulación son seguramente varias y de naturaleza diferente. La primera de ella guarda relación con aspectos educativos y lingüísticos. Como señala Ávila, “con la llegada de la democracia el doblaje en catalán, valenciano, gallego y euskera [...] se convirtió en un elemento fundamental para conseguir la normalización lingüística” (1997: 23). Conscientes del papel que el doblaje podía desempeñar en la normalización y enseñanza del euskera, los responsables del Gobierno Vasco optaron claramente por el doblaje frente a la subtitulación. Parece obvio que para conseguir la normalización “es imprescindible controlar el «cómo se dice»” (*ibid.*: 24).

La segunda razón tiene que ver con cuestiones relacionadas con el hábito y la costumbre. Siendo como es la práctica habitual en España exhibir películas dobladas tanto en cine como en televisión, todos los vascohablantes estaban acostumbrados a ver cine doblado en español, por lo que “generación tras generación, los espectadores y telespectadores han adquirido unos hábitos que les resultan más cómodos [...]” (Chaume 2004: 53). Seguramente, emitir versiones originales con subtítulos en euskera habría tenido una respuesta mayoritariamente desfavorable ya que, como señala Danan, “people seem to prefer whatever method they were originally exposed to and have resultantly grown accustomed to” (1991: 607). Pero no hay que olvidar que “los hábitos se pueden alterar, al menos en un cierto grado y entre un determinado público” (Díaz Cintas 2003: 55). Los hechos demuestran, no obstante, que los responsables de ETB han optado desde hace tiempo únicamente por el doblaje, a pesar de ser una práctica considerablemente más cara que la subtitulación.

Por último, a lo largo de sus 25 años de historia ETB1 ha potenciado la programación infantil y dentro de este tipo de programación los dibujos animados. De hecho, ETB1 se encuentra entre las televisiones públicas europeas que más horas dedica a la animación. Como es bien sabido, los dibujos animados dirigidos al público infantil no se suelen subtítular debido a que los niños más pequeños no saben leer o bien porque su capacidad de lectura no les permite todavía seguir la información contenida en los subtítulos. Por esta razón, los dibujos animados se doblan incluso en los países que utilizan la subtitulación.

## 8. CONCLUSIONES

A la vista de los datos sociolingüísticos parece obvio que mantener una producción cinematográfica estable en euskera resulta económicamente inviable. El cine es, independientemente de su valor artístico, una actividad industrial cuyo fin último es el de obtener una rentabilidad económica al producto. La industria cinematográfica necesita importantes sumas de dinero para hacer frente a los gastos de producción y los que invierten dinero en cine lo hacen para rentabilizar su inversión. De este modo, las posibilidades de desarrollar una producción cinematográfica en una lengua minoritaria como el euskera son bastante reducidas. Por todo ello, es imprescindible que desde la administración<sup>10</sup> se adopten las medidas necesarias para fomentar y desarrollar el cine en euskera así

---

10 En el caso del Ministerio de Cultura los productores de largometrajes, entre otras ayudas, recibirán hasta el 33% de la inversión del productor. En el caso de películas rodadas en una lengua autonómica, la recaudación bruta necesaria para percibir la ayuda será de 120.202 euros, con el límite de 601.012 euros, y 180.304 euros para alcanzar el límite de 700.000 euros; no obstante, al menos, 30.051 euros de la recaudación debe obtenerse por la exhibición de la película en su versión original, extremo que debe ser acreditado por el órgano competente de la Comunidad Autónoma (Real

como el cine doblado o subtulado al euskera con el fin de que los productores estén dispuestos a invertir dinero en esta actividad. Sin el apoyo del dinero público no es posible sacar adelante ningún proyecto cinematográfico que se quiera llevar a cabo en euskera. Igualmente, sin ningún tipo de subvención por parte de la administración sería muy difícil el estreno en salas comerciales de películas dobladas al euskera así como su posterior distribución comercial en soporte DVD<sup>11</sup>.

De cara al futuro, la firma en 2008 del convenio de colaboración por parte de la Asociación de Productores Audiovisuales Independientes del País Vasco (IBAIA), la Asociación de Productores Vascos (EPE-APV) y la televisión pública vasca ETB para el fomento y desarrollo de la producción audiovisual vasca abre nuevas perspectivas a la producción cinematográfica en el País Vasco al mismo tiempo que refuerza la industria cinematográfica de Euskadi. Gracias a este convenio, que responde a la directiva europea que obliga a las televisiones a invertir el 5% de sus ingresos en la producción independiente, ETB invertirá 20,8 millones de euros al año entre 2008 y 2011 y se compromete a participar cada año en al menos 11 largometrajes de ficción o documentales para cine, producidos o coproducidos por productoras independientes vascas. Del mismo modo tendrá que colaborar en 7 proyectos de documentales para televisión. Por lo que respecta a la presencia que el euskera debe tener en esas producciones, el convenio establece que de esos 11 largometrajes por lo menos dos deberán rodarse en euskera (el convenio anterior fijaba en un largometraje la cuota de producción). Por último, ETB adquirirá los derechos de emisión en euskera o castellano de todos los cortometrajes vascos que se realicen en el País Vasco. Parece, pues, que el futuro de la producción de largometrajes en euskera queda, por lo que respecta a la financiación, asegurada.

Como se ha podido ver a lo largo de este recorrido por el cine en euskera, el espectador vascohablante goza de muy pocas oportunidades para poder ver cine en cualquiera de sus tres versiones lingüísticas: en versión original en euskera, doblado al euskera y en versión original en otra lengua que no sea el euskera con subtítulos en euskera. La marginación todavía es mayor en el caso de la población juvenil y adulta, ya que las posibilidades de acceder a ver cine en euskera en las salas comerciales o en ETB1 están muy reducidas. En el primer caso, porque las dificultades económicas son enormes y en el segundo porque la primera cadena de la televisión pública vasca ha decidido dar la espalda al cine y potenciar, junto con los dibujos animados, la producción propia. En este sentido, es patente la situación de diglosia que vive el euskera en relación con el castellano: Mientras que el espectador tiene acceso a una amplia gama de productos audiovisuales cuya lengua original o doblada es el castellano, la oferta de estos productos en euskera es muy reducida.

La utilización del euskera condiciona el lenguaje cinematográfico en tanto que la dicción y la expresividad afectan profundamente al ritmo narrativo del texto audiovisual. Del mismo modo, el empleo de la lengua unificada en contextos ajenos a ella repercute negativamente en la credibilidad del producto. A falta de modelos o referencias propios, el modelo de lengua basado en el euskera batúa resulta artificial y, por lo tanto, no creíble para el espectador. Quizá sea esta también una de las causas del poco éxito del doblaje en euskera. Parece claro que algunos de los problemas a la hora de lograr la verosimilitud de los diálogos tienen que ver no solamente con la dificultad de utilizar adecuadamente en euskera los recursos narrativos propios del lenguaje cinematográfico sino también con la falta de tradición. En este sentido creo que la escasez de producciones originales en euskera constituye un

---

Decreto 526/2002, de 14 de junio, por el que se regulan medidas de fomento y promoción de la cinematografía y la realización de películas en coproducción). Para ver las ayudas que otorga el Gobierno Vasco véase el anexo 3.

11 Fue en 1987 cuando se reguló por primera vez la concesión de ayudas para la promoción del doblaje en euskera. Véase anexo 2, donde se detallan las subvenciones otorgadas por el Gobierno Vasco en el año 2008 para fomentar los estrenos de producciones dobladas al euskera y su distribución comercial en DVD.

obstáculo para el desarrollo del lenguaje audiovisual propio del doblaje. Así, en el caso de la literatura traducida al euskera, tanto traductores como escritores han reconocido las aportaciones de las traducciones al desarrollo y enriquecimiento de la prosa original escrita en euskera. Esto no ocurre en la traducción audiovisual debido a que la producción doblada es muy pequeña y la recepción de este tipo de productos también es bastante reducida, por lo que no se constituyen en modelos o referentes para obras originales. Del mismo modo, la producción original también es muy escasa, por lo que tampoco crea modelos que puedan ser utilizados como referencia por los traductores audiovisuales. Por eso parece necesario un profundo cambio en la política relacionada con el doblaje que impulse esta modalidad de traducción (sin olvidar la subtitulación). De lo contrario el doblaje en euskera de productos de ficción, especialmente filmes y series, tendrá los días contados.

## BIBLIOGRAFÍA

- Angulo, Jesús et al. *Breve historia del cortometraje vasco*. Donostia-San Sebastián: Fundación Filmoteca Vasca, 2006.
- Arocena, Carmen. “El cine vasco en la década de los noventa”. *Los cineastas. Historia del cine en Euskal Herria. 1896-1998*. Ed. Santiago de Pablo. Vitoria-Gasteiz: Fundación Sancho el Sabio, 1998. 241-271.
- Ávila, Alejandro. *El doblaje*. Madrid: Cátedra (Colección Signo e Imagen), 1997.
- Barambones, Josu. *La traducción audiovisual en ETB-1: estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, 2010.
- Boletín Oficial del País Vasco. “Resolución de 20 de febrero de 2008, del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, por la que se hace pública la relación de subvenciones concedidas para iniciativas destinadas a fomentar los estrenos de producciones audiovisuales dobladas y/o subtituladas al euskera, así como su distribución comercial en soporte DVD”. 15 jun. 2008 <[http://www.euskadi.net/cgi-bin\\_k54/bopv\\_20?c&f=20080506&s=2008084](http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=20080506&s=2008084)>.
- Caillé, Pierre-François. “Cinéma et traduction”. *Babel* 6, 3 (1960): 103-109.
- Chaume, Federico. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Corominas, María. “Media Policy and Language Policy in Catalonia”. Eds. M. Cormack y N. Hourigan. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 168-187.
- De Miguel, Casilda. “El cine vasco de los ochenta: a la búsqueda de la identidad propia”. *Los cineastas. Historia del cine en Euskal Herria. 1896-1998*. Ed. S. de Pablo. Vitoria-Gasteiz: Fundación Sancho el Sabio, 1998. 211-238.

- De Miguel, Casilda et al. *Ilusión y realidad. La aventura del cine vasco en los años 80*. Donostia-San Sebastián: Filmoteca Vasca-Euskadiko Filmategia, 1999.
- De Pablo, Santiago, ed. *Los cineastas. Historia del cine en Euskal Herria. 1896-1998*. Vitoria-Gasteiz: Fundación Sancho el Sabio, 1998.
- Díaz Cintas, Jorge. *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Barcelona: Ariel (colección Ariel Cine), 2003.
- Etxebarria, Maitena. “Español y euskera en contacto”. *Linred: Revista Electrónica de lingüística*. Número 1, (2003): 1-16. 2 de marzo de 2008 <[http://www.linred.com/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_10072003.pdf](http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_10072003.pdf)>.
- Euskadi Net. “IV Encuesta Sociolingüística. 2006: Comunidad Autónoma Vasca, País Vasco Norte, Navarra, Euskal Herria”. Gobierno Vasco, 2008. 1 junio 2008. <[http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/adjuntos/IV\\_incuesta\\_es.pdf](http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/IV_incuesta_es.pdf)>.
- Izard, Natàlia. “La verosimilitud en la traducción para el doblaje: una reflexión didáctica”. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Vol. II. Ed. Muñoz Martín, Ricardo. Granada: AIETI, 2003. 249-262.
- Juaristi, Patxi. “Euskara”. 14 de septiembre 2008 <[http://www.eustat.es/ele0004000/inf0004077\\_c.pdf](http://www.eustat.es/ele0004000/inf0004077_c.pdf)>.
- Karamitroglou, Fotios. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi (Approaches to Translation Studies), 2000.
- Larrinaga, Asier. “La subtitulación en ETB-1”. *Proceedings of Mercator Conference on Audiovisual Translation and Minority Languages*. Mercator. 2000. Acceso continuado <[http://www.aber.ac.uk/mercator/general/papers/mercAud\\_00-04-01/asier.rtf](http://www.aber.ac.uk/mercator/general/papers/mercAud_00-04-01/asier.rtf)>.
- “Euskarazko bikoizketaren historia”. *Senez* 34 (2007): 83-103.
- Martí-Olivella, Jaume. *Basque Cinema. An Introduction*. Reno: Universidad de Nevada, Centro de Estudios Vascos, 2003.
- Base de datos de películas*. Ministerio de Cultura. 5 junio 2010 <<http://www.mcu.es/cine>>.
- O’Connell, Eithney. “Translation and Minority Language Media: Potential and Problems: An Irish Perspective”. Eds. M. Cormack y N. Hourigan. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 212-228.
- Oter, Jorge y Germán Rodríguez. “Entrevista a José Julián Bakedano”. *Pausa. Revista temática de análisis filmico*. No. 10, 2009: 8-19. 20 Sep 2010 <<http://www.revistapausa.com/pdf/n10/n10.pdf>>.

- Roldán Larreta, Carlos. “Euskera y cine: una relación conflictiva”. *Fontes Linguae Vasconum*. Número 71, (1996): 163-176. 6 junio 2008 <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=26207>>.
- El cine del País Vasco: de Ama Lur (1968) a Airbag (1997)*. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1999.
- “Paisaje después de la batalla. Una aproximación al cine vasco contemporáneo”. *RIEV, Revista Internacional de Estudios Vascos*. 49, 2 (2004): 551-595. 5 septiembre 2008 <<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/49551595.pdf>>.
- Sojo Gil, Kepa. “Acerca de la existencia de un cine vasco actual”. *Sancho el Sabio: Revista de cultura e investigación vasca*. 7.2 (1997): 131-138.
- Torrealday, Juan Mari. *Euskal Telebista eta Euskara*. Donostia-San Sebastián: Elkar, 1985.
- Zabalbeascoa, Patrick. “La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales”. *La oralidad fingida: descripción y traducción*. Ed. Jenny Brumme. Iberoamericana-Vervuert, 2008. 157-175.
- Zaro, Juan Jesús. “Perspectiva social del doblaje y la subtitulación”. *Traducción subordinada (I). El doblaje*. Eds. L. Lorenzo y A. M. Pereira. Vigo: Servicio de Publicacións - Universidade de Vigo, 2000. 127-138.
- Zuazo, Koldo. *Euskalkiak. Herriaren lekukoak*. Donostia-San Sebastián: Elkar, 2003.
- Zunzunegi, Santos. (1998): “En torno al concepto de cine vasco”. *Los cineastas. Historia del cine en Euskal Herria. 1896-1998*. Ed. S. de Pablo. Vitoria-Gasteiz: Fundación Sancho el Sabio, 1998. 277-302.

## ANEXO 1: RELACIÓN DE CINE EN VO EN EUSKERA

TITULO ORIGINAL	DIRECTOR	GUIÓN	AÑO	GÉNERO	DURACIÓN
<i>Balantzatxoa</i>	Juan Miguel Gutiérrez	Paco Sagarzazu	1978	Largometraje para niños	80 min.
<i>La fuga de Segovia</i> (Segoviako ihesa)	Imanol Uribe	Imanol Uribe y Angel Amigo Angel Lertxundi (diálogos en euskera)	1981	Drama	110 min.
<i>Erreporteroak</i> (Los reporteros)	Iñaki Aizpuru	Iñaki Uribe, Iñaki Aizpuru y Juanjo Landa	1983	Drama	90 min.
<i>Hamaseigarren-ean aidanez</i> (Ocurrió a la decimosexta)	Anjel Lertxundi	Anjel Lertxundi, Urbietta, Ana Díez y Victor Albarrán	1985	Drama	58 min.
<i>Ehun metro</i> (Cien metros)	Alfonso Ungría	Alfonso Ungría y Usoa Urbietta	1985	Drama	55 min.
<i>Zergatik Panpox?</i> (¿Por qué Panpox?)	Xabier Elorriaga	Xabier Elorriaga	1985	Drama	55 min.
<i>Oraingoz izen gabe</i>	Jose Luis Bakdano	Bernardo Atxaga		Drama	52 min.
<i>Kareletik</i> (Por la borda)	Anjel Lertxundi	Anjel Lertxundi	1987	Drama	90 min.
<i>Ander eta Yul</i> (Ander y Yul)	Ana Díez	Angel Fernández Santos, Ana Díez y Angel Amigo	1988	Drama	90 min.
<i>Ke arteko egunak</i> (Días de humo)	Antxon Ezeiza	Antxon Ezeiza y Koldo Izagirre	1989	Drama	105 min.
<i>Offeko maitasuna</i> (Amor en off)	Koldo Izagirre	Usoa Urbietta y Koldo Izagirre	1992	Drama	87 min.
<i>Urte ilunak</i> (Los años oscuros)	Arantxa Lazkano	Arantxa Lazkano	1993	Drama	92 min.
<i>Maitè</i>	Carlos Zabala, Eneko Olasagasti	Carlos Zabala, Eneko Olasagasti y Senel Paz	1994	Comedia	92 min.
<i>Aupa Etxebeste!</i>	Asier Altuna y Telmo Esnal	Asier Altuna, Pablo Bueno y Telmo Esnal	2005	Comedia	97 min.
<i>Kutsidazu bidea, Ixabel</i> (Enséñame el camino, Isabel)	Fernando Bernúes y Mireia Gabilondo	Carlos Zabala, Nagore Aramburu y Joxean Sagastizabal	2006	Comedia	103 min.
<i>Zeru horiek</i> (Esos cielos)	Aizpea Goenaga	Aizpea Goenaga	2006	Drama	87 min.
<i>Eutsi!</i>	Alberto Gorritiberea	Unai Iturriaga y Alberto Gorritiberea	2007	Comedia	92 min.

**ANEXO 2:**  
**SUBVENCIONES PARA EL FOMENTO DE LOS ESTRENOS DE PRODUCCIONES**  
**AUDIOVISUALES DOBLADAS Y/O SUBTITULADAS AL EUSKERA, ASÍ COMO PARA SU**  
**DISTRIBUCIÓN COMERCIAL EN SOPORTE DVD PARA EL AÑO 2008.**

SOLICITANTE	PROYECTO OBJETO DE AYUDA	IMPORTE AYUDA
Barton Films, S.L.	<i>Donkey Xote</i>	70.000
Barton Films, S.L.	<i>Nocturna</i>	70.000
Barton Films, S.L.	<i>Piccolo y Saxo</i>	80.000
Barton Films, S.L.	<i>The ugly duckling and me</i>	40.000
Dionet Alta Definición Digital, S.L.	<i>Azur eta Asmar</i>	40.000
Hordago Films Distribution, S.L.	<i>El coronel Macià</i>	20.000
Lamia Producciones Audiovisuales, S.L.	<i>La buena nueva</i>	20.000
Luk Internacional, S.A.	<i>Doraemon y el pequeño dinosaurio</i>	60.000
Tinko Filmeak, S.L.	<i>Bonkers (Knetter)</i>	30.000
Tinko Filmeak, S.L.	<i>Lepel</i>	30.000
Tinko Filmeak, S.L.	<i>The Robber Hotzenplotz</i>	24.000
Wanda Vision, S.A.	<i>Franklin y el tesoro del lago</i>	40.000
Barton Films, S.L.	<i>Donkey Xote</i>	15.000
Idem 4, S.L.	<i>Gernika el bombardeo</i>	50.000
Irusoin, S.A	<i>Lucio</i>	18.000
Lamia Producciones Audiovisuales, S.L.	<i>La buena nueva</i>	6.900
Luk Internacional, S.A	<i>Shin Chan y la ambición de Karakaka</i>	18.000
Luk Internacional, S.A	<i>Doraemon y los caballeros enmascarados</i>	18.000
Luk Internacional, S.A	<i>Doraemon y el pequeño dinosaurio</i>	13.000
Luk Internacional, S.A	<i>Shin Chan ¡los adultos contraatacan!</i>	15.000

Fuente: *Boletín Oficial del País Vasco* N° 2008084, del 06/05/2008.

## ANEXO 3: RELACIÓN PELÍCULAS SUBTITULADAS EN EL



1. *Yuki & Nina* (Hippolyte Girardot, Nobuhiro Suwa, 2009). V.O. / subtítulos en inglés y electrónicos en euskara.
2. *À ma soeur!* (Catherine Breillat, 2001). V.O. / subtítulos en inglés y electrónicos en euskara.
3. *The Professionals* (Richard Brooks, 1966). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
4. *Bite the Bullet* (Richard Brooks, 1975). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
5. *Trouble Every Day* (Claire Denis, 2001). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
6. *Cat on a Hot Tin Roof* (Richard Brooks, 1958). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
7. *Rois et reine* (Arnaud Desplechin, 2004). V.O. / subtítulos en inglés y electrónicos en euskara.
8. *Five Minutes of Heaven* (Oliver Hirschbiegel, 2009). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
9. *In Cold Blood* (Richard Brooks, 1967). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
10. *Les chansons d'amour* (Christophe Honoré, 2007). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
11. *Vengeance*. V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
12. *Looking for Mr. Goodbar* (Richard Brooks, 1977). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
13. *Roberto Succo* (Cédric Kahn, 2001). V.O. / subtítulos en inglés y electrónicos en euskara.
14. *Checkpoint Rock* (Javier Corcuera y Fermín Muguruza, 2009). V.O. / subtítulos en euskara.
15. *Mother and Child* (Rodrigo García, 2009). V.O. / subtítulos en castellano y electrónicos en euskara.
16. *Kasi az gorbehayeh irani khabar nadareh / No One Knows About Persian Cats* (Bahman Ghobadi, 2009). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.
17. *Paria* (Nicolas Klotz, 2000). V.O. / subtítulos en inglés y electrónicos en euskara.
18. *Lord Jim* (Richard Brooks, 1965). V.O. / subtítulos electrónicos en euskara.

Artículo recibido: 30/6/2010  
 Artículo aceptado: 15/12/2010